

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 97 (2010)
Heft: 9: Landschaft = Paysage = Landscape

Vorwort

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Le paysage est une construction de notre perception et une «invention» relativement récente. Une région géographique devient paysage quand l'homme la regarde ou la représente et qu'il construit ce faisant un rapport avec elle. Ce terme a souvent une résonance esthétique et émotionnelle dans la façon dont on l'utilise communément; le mot «paysage» ne nous laisse pas indifférent. Il réveille également toujours une nostalgie qui peut souvent prendre des tons mélancoliques. Pendant la période romantique, la fascination pour la nature pittoresque jouait un rôle de premier plan, qui fut encore renforcé avec l'industrialisation et ses interventions massives dans l'espace naturel. L'historien Daniel Speich décrit dans son ouvrage «Helvetische Meliorationen. Die Neuordnung der gesellschaftlichen Verhältnisse an der Linth 1783–1823», à l'exemple des ouvrages sur la Linth, comment l'attitude face à la nature a radicalement changé à la fin du 18^{ème} siècle. Alors que jusque-là, les gens acceptaient les inondations et autres catastrophes naturelles comme une fatalité, ils prirent leur destin en main avec la construction du canal de la Linth. Cet ouvrage du siècle ne transforma pas seulement la vie de la population qui y vivait, mais aussi et de façon considérable, le paysage.

Aujourd'hui, on considère avec un esprit plus critique, mais non sans ambivalence, ce qui paraissait être à l'époque une question de survie. On accepte le mitage du paysage, mais on regarde les paysages soi-disant intacts à travers des lunettes de rêveur idéaliste. Des ouvrages d'infrastructure sont ainsi dissimulés sur des dizaines de kilomètres au moyen de tunnels ou de corridors de protection contre le bruit. Mais le bout de terre «épargné» sort par là du champ de vision. Le changement permanent, qui est aussi le sujet de ce cahier, ressort comme une des rares constantes dans la perception du paysage. Une série de paire d'images qui montrent des changements paysagers diversement justifiés nous le montre clairement. Une autre contribution est consacrée aux techniques de mensuration qui créent les bases nécessaires à beaucoup de transformations du paysage voulues par l'homme. Au 19^{ème} siècle, de courageux topographes et géomètres passèrent chaque vallée alpine au peigne fin et escaladèrent un nombre incalculable de sommets alpins, accompagnés souvent par la méfiance de la population locale. C'est pourquoi nous allons nous attarder dans la région du Gothard, concernée comme nulle autre en Suisse par de continues transformations. Nous passerons ensuite à l'échelle de l'agglomération de la Birsstadt, où un nouveau concept d'espaces libres relie les espaces verts restants entre eux. Sur le plan très limité du lotissement en milieu urbain, nous nous pencherons sur la question très terre-à-terre des espaces verts entourant nos immeubles. Pour finir, un coup d'œil vers les Pays-Bas nous ouvrira des perspectives inattendues sur une architecture qui parle du paysage comme d'un artefact, à l'image des polders gagnées sur la mer. *La rédaction*

Editorial

The landscape is a construct of our perception and a relatively new “invention”. A geographical area becomes a landscape when it is viewed or depicted and, consequently, humankind begins to develop a relationship to it. There are generally aesthetic and emotional connotations in the sense in which the term is most often used; landscape does not leave us unmoved. It constantly awakens longing—a longing that can often acquire a tinge of melancholy. During the era of Romanticism the attraction of picturesque nature as a driving force occupied the foreground and grew stronger with the development of industrialism and the massive interventions in natural space that went along with. In his book “Helvetische Meliorationen – Die Neuordnung der gesellschaftlichen Verhältnisse an der Linth 1783–1823” historian Daniel Speich uses the example of the Linthwerk to describe how the attitude to nature radically changed in the late 18th century. Whereas previously flooding and other natural catastrophes were accepted as God-given, in constructing the Linth Canal people took their fate in their own hands. This structure of the century not only changed the lives of the local population, but also significantly altered the landscape.

What at that time was right and necessary for survival is viewed today in a more critical way, but not without ambivalence. Sprawl is accepted, while so-called intact landscapes are generally viewed through tinted glasses. Consequently infrastructure elements are swallowed up for dozens of kilometres in tunnels or between noise protection walls. But as a result the “protected” landscape vanishes from view. Permanent change, which is the theme of this issue, emerges as one of the few constants in the perception of landscape. A series of paired images that show differently justified changes to the landscape speak a clear language. One contribution is devoted to the technology of land surveying which provides the basis for many human transformations of the landscape. In the 19th century daring topographers and surveyors combed every Alpine valley and scaled innumerable Alpine peaks, often accompanied by the distrust of the local populace. We then take a look at the Gotthard region, which more perhaps than any other landscape in Switzerland has been affected by constant reshaping, we switch to the scale of the “Birsstadt” agglomeration, in which a new concept for open space links the remaining green areas with each other and then, at the micro-level of the settlement in the urban context, examine the form of everyday green spaces in housing. Finally, a look at Holland opens up unsuspected perspectives of an architecture that, like the polder areas wrested from the sea, tells about landscape as an artefact.

The editors

Editorial



Signal Gütsch, 2184 m. ü. M., nordöstlich von Andermatt, von Carl Koppe für den Gotthard-Scheiteltunnel. – Bild: David Mauro

Die Landschaft ist eine Konstruktion unserer Wahrnehmung und eine relativ neue «Erfindung». Ein geografisches Gebiet wird dann zur Landschaft, wenn es betrachtet oder abgebildet wird und der Mensch dadurch ein Verhältnis zu ihr aufbaut. In der Art und Weise, wie der Begriff gemeinhin verwendet wird, schwingen meist ästhetische und emotionale Komponenten mit; Landschaft lässt einen nicht gleichgültig. Sie weckt stets auch die Sehnsucht – eine Sehnsucht, die oft eine melancholische Färbung annehmen kann. Während der Romantik stand die Anziehungskraft der malerischen Natur als treibende Kraft im Vordergrund und verstärkte sich mit der Industrialisierung und den damit einher gehenden massiven Eingriffen in den Naturraum. In seinem Buch «Helvetische Meliorationen – Die Neuordnung der gesellschaftlichen Verhältnisse an der Linth 1783–1823» beschreibt der Historiker Daniel Speich am Beispiel des Linthwerks, wie sich im späten 18. Jahrhundert die Haltung gegenüber der Natur grundsätzlich änderte. Wurden zuvor Überschwemmungen und andere Naturkatastrophen als gottgegeben akzeptiert, nahmen die Menschen mit dem Bau des Linthkanals ihr Schicksal selber in die Hand. Dieses Jahrhundertbauwerk veränderte nicht nur das Leben der dort lebenden Bevölkerung, sondern in erheblichem Mass auch die Landschaft.

Was damals richtig und überlebenswichtig war, wird heute kritischer betrachtet, jedoch nicht ohne Ambivalenz. Die Zersiedlung wird hingegen, während so genannt intakte Landschaften vorwiegend durch die verträumt-verklärte Brille betrachtet werden. Infrastrukturbauwerke werden darum über Dutzende von Kilometern von Tunnels oder Lärmschutzkorridoren verschluckt. Dadurch gerät jedoch der «verschonte» Landstrich aus dem Blickfeld. Als eine der wenigen Konstanten in der Wahrnehmung von Landschaft kristallisiert sich die permanente Veränderung heraus, die auch das Thema dieses Heftes ist. Klartext redet eine Serie von Bildpaaren, die unterschiedlich begründete Veränderungen der Landschaft zeigen. Ein Beitrag widmet sich der Vermessungstechnik, die als Wegbereiterin die Grundlagen für viele von Menschenhand veranlasste Transformationen der Landschaft schafft. Wagemutige Topografen und Landvermesser durchkämmten im 19. Jahrhundert jedes Alpental und erklimmen unzählige Alpengipfel, oft begleitet vom Misstrauen der lokalen Bevölkerung. Wir blicken auf die Gotthardregion, die wie kaum eine zweite Landschaft in der Schweiz von einer ständigen Umformung betroffen ist, wechseln auf den Massstab der Agglomeration Birsstadt, in der ein neues Freiraumkonzept die verbleibenden Grünflächen miteinander verknüpft, um uns dann auf der Mikroebene der Siedlung im urbanen Kontext mit den ganz alltäglichen Grünräumen des Wohnens auseinanderzusetzen. Ein Blick nach Holland eröffnet schliesslich unerwartete Perspektiven auf eine Architektur, die wie dem Meer abgerungene Poldergebiete von der Landschaft als Artefakt erzählt. *Die Redaktion*